

英汉对照



英语名家散文

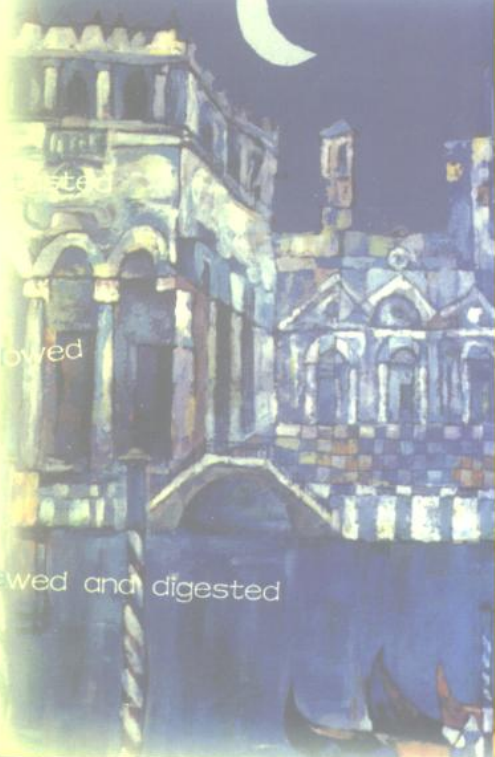
ENGLISH PROSE BY PROMINENT WRITERS

陈毅平 任晓晋 赵南楠 编译

Some books are to be tasted

others to be swallowed

some few to be chewed and digested



H319.4
C620

ENGLISH PROSE BY PROMINENT WRITERS

英语名家散文

陈毅平 任晓晋 赵南楠 编译
华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语名家散文(英汉对照)/陈毅平等 编译
武汉:华中理工大学出版社, 1998年1月
ISBN 7-5609-1694-5

I. 英…

II. ①陈… ②任… ③赵…

III. 英语-语言读物

IV. H319.4

英语名家散文(英汉对照)

陈毅平 任晓晋 赵南楠 编译

责任编辑: 刘锦东

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照排室排版

华中理工大学出版社印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:12.875 插页:2 字数:208 000

1998年1月第1版 1998年5月第2次印刷

印数:4 001—7 000

ISBN 7-5609-1694-5/H·232

定价:13.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)



随着我国经济与世界经济的接轨，作为“世界语言”的英语，其重要性日益明显，许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而，广大青年学生为了应付各种考试，将大部分时间花在背、记单词和语法要点上，这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用，但距离英语的实际运用还相差甚远。

21 世纪的车轮声已清晰可闻，“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展，提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于在英语教学中同样需要进行素质教育这一理念，我们策划编写了“英语常青藤”系列图书，希望能使广大的英语学习、爱好者全面接触地道的英语，充分了解英、美等国家的方方面面，增强实际运用的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点：

(1) **内容丰富，表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版，内容广泛，涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) **形式活泼，易学易用。**编排方式新颖活泼，

所配插图清新高雅，使读书学习变得轻松愉快，给读者以美的享受。读物均采用英汉对照形式，必要处还加有注释，方便读者学习。

(3) 便于携带，实用性强。均采用窄 32 开本，可随身随处携带，随时随地学用，充分利用您的每一分钟。

(4) 装帧精美，适于收藏。装帧设计力求精美大方，加之内容实用可读，因此颇具收藏价值；若将其作为礼品，馈赠亲友，则更显得温馨高雅，意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高，对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻，也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的，不仅是常青的英语，更是常青的人生。



读一本好书如同跟一个高尚的人谈话，读一篇佳作又何尝不是呢？

本书收入 17 至 20 世纪英美名家散文 30 篇，其中英国 22 篇，美国 8 篇。既有见诸各种选本的名篇，如培根的《论读书》、斯威夫特的《一个小小的建议》、伍尔夫的《飞蛾之死》，也有鲜为一般读者所知的佳构，如艾迪生的《罗杰爵士在教堂》、约翰逊的《论懒散》等。形式多样，包括随笔、书信、传记、演说辞等；内容广泛，涉及文学、艺术、历史、社会、宗教和日常生活。阅读本书，欣赏名家妙笔，不仅能学习精湛的英语语言，而且能品味名家对生活、对世界的精辟见解。

既然是英汉对照读物，一方面要注重英语原文的筛选，另一方面要关注汉语译文的质量。我们认为，从某种意义上说，这类读物译文的质量就是它的生命。在译文上，我们费时尤多，用力尤勤。我们选编这本书，没有采用一篇现成的译文。不为别的，只为我们特别看重翻译，所以全部采用自己的译文。翻译过程中，自然也汲取了别人译文的某些优点，但我们希望读者看到的是一篇篇有我们自己

特色的汉语译文。对翻译情有独钟的朋友，不妨对照以前的译文，仔细比较一番，相信您会闻到一丝清新的空气。

本书分英国与美国两大部分，文章按作家出生年代编排，每篇包括英语原文、汉语译文及注释三部分。编写分工如下：陈毅平负责篇目挑选、文章翻译及除作家简介和文章说明以外的所有注释，任晓晋担任审校，赵楠楠承担作家简介和文章说明的撰写。

作家名及文章中出现的的人名的翻译，基本依照新华通讯社译名资料组编的《英语姓名手册》（第二次修订本），少数几个作家名根据汪榕培、任秀桦主编的《英语学习背景知识词典》作了改动。地名翻译主要依据中国地名委员会编的《外国地名译名手册》（中型本）。

本书编写过程中，得到了胡晓红女士的热情帮助以及华中理工大学出版社的大力支持，在此深表感谢。

由于我们水平有限，时间仓促，书中错误在所难免，恳请读者批评指正。

1997 年 10 月于珞珈山

目 录



英国部分

Of Studies	Francis Bacon (2)
论读书	弗朗西斯·培根 (3)
Sir Roger at Church	Joseph Addison (12)
罗杰爵士在教堂	约瑟夫·艾迪生 (13)
On Idleness	Samuel Johnson (24)
论懒散	塞缪尔·约翰逊 (25)
A Little Great Man	Oliver Goldsmith (36)
小小伟人	奥利弗·哥尔德斯密斯 (37)
Boswell Interviews Voltaire	
.....	James Boswell (50)
博斯韦尔采访伏尔泰	詹姆斯·博斯韦尔 (51)
A Shooter	William Cobbett (60)
射手	威廉·科贝特 (61)
Old China	Charles Lamb (70)
古瓷器	查尔斯·兰姆 (71)
On Familiar Style	William Hazlitt (88)
论平易文体	威廉·黑兹利特 (89)
Knowledge Its Own End	

..... John Henry Cardinal Newman (104)	
知识自身即目的	
..... 约翰·亨利·卡迪拉尔·纽曼 (105)	
A Definition of Greatness in Art	
..... John Ruskin (116)	
何为伟大的艺术	约翰·拉斯金 (117)
El Dorado	Robert Louis Stevenson (124)
黄金国	罗伯特·路易斯·史蒂文森 (125)
Book-Buying	Augustine Birrell (138)
买书	奥古斯丁·比勒尔 (139)
How I Became a Public Speaker	
..... Bernard Shaw (154)	
我当上演讲人的经历	肖伯纳 (155)
Sunday Before the War	
..... Arthur Clutton-Brock (166)	
战前星期天	阿瑟·克拉顿-布罗克 (167)
Kant the Man	
..... William Somerset Maugham (176)	
康德其人	威廉·萨默塞特·毛姆 (177)
The Pleasures of Ignorance	
..... Robert Lynd (188)	
无知乐	罗伯特·林德 (189)
Evening Parties	Rose Macaulay (206)
晚会	罗斯·麦考利 (207)
The Death of the Moth ...	Virginia Woolf (220)
飞蛾之死	弗吉尼亚·伍尔夫 (221)

- Insouciance David Herbert Lawrence (232)
 了无牵挂 戴维·赫伯特·劳伦斯 (233)
 The Beauty Industry
 Aldous Leonard Huxley (246)
 美容业 奥尔德斯·伦纳德·赫胥黎 (247)
 The Toy Farm John Boynton Priestley (266)
 玩具农场 约翰·博因顿·普里斯特利 (267)
 Take Your Home into Your Own Hands!
 Evelyn Waugh (282)
 亲手布置你的家 伊夫林·沃 (283)

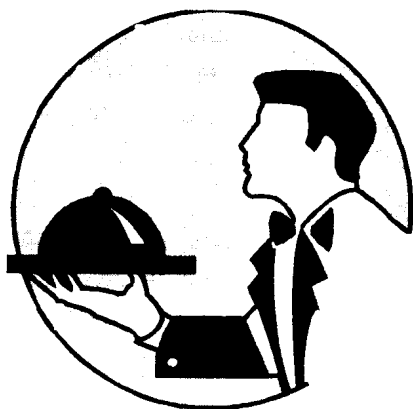
美国部分

- The Way to Wealth ... Benjamin Franklin (294)
 致富之道 本杰明·富兰克林 (295)
 Common Sense Thomas Paine (308)
 常识 托马斯·佩恩 (309)
 The Autobiography of Thomas Jefferson
 Thomas Jefferson (324)
 托马斯·杰斐逊自传 托马斯·杰斐逊 (325)
 The American Scholar
 Ralph Waldo Emerson (334)
 美国学者 拉尔夫·沃尔多·爱默生 (335)
 Where I Lived, and What I Lived For
 Henry David Thoreau (344)
 我生活的地方, 我为什么生活
 亨利·戴维·梭罗 (345)

Hawthorne and His Mosses

- Herman Melville (356)
霍桑和他的《青苔》 ... 赫尔曼·梅尔维尔 (357)
The Art of Fiction Henry James (370)
小说艺术 亨利·詹姆斯 (371)
Once More to the Lake
..... Elwyn Brooks White (386)
旧湖重游 埃尔温·布鲁斯克·怀特 (387)

英国部分



Of Studies

Francis Bacon⁽¹⁾

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring⁽²⁾; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business; for expert men⁽³⁾ can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs⁽⁴⁾ come best from those that are learned. To spend too much time in studies, is sloth⁽⁵⁾; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgement wholly by their rules, is the humour⁽⁶⁾ of a scholar; they perfect nature, and are perfected by experience; for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large⁽⁷⁾, except they be⁽⁸⁾ bounded in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them and above

论 读 书

弗朗西斯·培根

读书可以娱乐，可以装饰，可以增长才干。其主要用途，就娱乐而言，体现在独处幽居的时候；就装饰而言，体现在交谈的时候；就增长才干而言，体现在判断处理事务的时候。因为有经验的人虽然能做好一件件小事，或许还能对细节一个个地加以判断，但是全盘考虑和大小事务的计划安排，只有学问好的人最为擅长。读书费时太多是怠惰；为了装饰过分引经据典是矫揉造作；完全按照书上规则论人断事是学究怪僻。读书改善天性，又通过经验得以改善；因为自然的才干就像自然界的植物，需要通过读书得到修剪，而书上的指导不受经验的规范，确实过于空泛。奸猾的人鄙视读书，无知的人羡慕读书，明智的人读书而致用；因为读书不会教人用书，而如何用书是读书以外、读书之上的一种智慧，

them, won by observation. Read nor to contradict and confute, nor to believe and take for granted, nor to find talk and discourse, but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read but not curiously⁽⁹⁾; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments⁽¹⁰⁾ and the meaner sort of books; else distilled books are, like common distilled waters, flashy things. Reading maketh⁽¹¹⁾ a full man; conference a ready man; and writing an exact man; and, therefore, if a man write little⁽¹²⁾, he had need have a great memory; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that he doth not. Histories make men wise; poets, witty; the mathematics, subtle; natural philosophy, deep; moral, grave; logic and rhetoric, able to contend: *Abeunt studia in mores*⁽¹³⁾; nay, there is no stand or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as⁽¹⁴⁾ diseases of the body may have

通过观察才能获得。不要为了驳斥而读书，不要盲目相信书本，不要在书中寻找谈资，而要从中提高权衡思考的能力。有些书浅尝即可，有些书可以囫圇吞下，有几本书必须咀嚼消化。这就是说，有些书只读一部分就够了；有些书可以读完，但不必读得太细；有几本书不仅要读完，还要勤读，用心去读。有些书也可以请人代读，摘要也可以让别人做；但这种办法只适用于不大重要的内容和价值不高的书籍，否则提炼过的书就像常见的蒸馏水一样，淡而无味。阅读使人充实，交谈使人机敏，笔记使人精确。因此，很少作笔记的人必须有很好的记性，很少与人交谈的人必须机智灵活，读书不多的人必须非常狡猾，这样才能无知而显得有知。历史使人明智，诗歌使人灵慧，数学使人缜密，物理使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞学使人善辩。读书陶冶性情。智力上的障碍没有一种是不能用读相应的书来排除的，正如身体的疾病可以通过合适的运动得

appropriate exercises; bowling is good for the stone⁽¹⁵⁾ and reins, shooting for the lungs and breast, gentle walking for the stomach, riding for the head, and the like; so if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations⁽¹⁶⁾, if his wit be called away never so little⁽¹⁷⁾, he must begin again; if his wit be not apt to distinguish or find difference, let him study the schoolmen⁽¹⁸⁾; for they are *Cumini sectores*⁽¹⁹⁾. If he be not apt to beat over matters⁽²⁰⁾, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases; so every defect of the mind may have a special receipt⁽²¹⁾.